

编者案

或许令人感到奇怪的是，创意产业在20世纪70年代的崛起并不是始于商业欲望，而是始于一股巨浪般的对流行文化的渴望。这种渴望是如此巨大和贪婪，以至于该种文化的消费无法被足够快速地满足。文化界的领军人物，如André Malraux 或 Krzysztof Przelawski，在他们自己的国家及国际上声称：“拒绝涉足这个商业领域[...是]精英化和不负责任的”（O'Connor, 2011: 27），并采取行动去改变政策。随着音乐和视觉艺术变为录制的，并被大量贮备以满足空前规模的消费需求，而且随着现场参与式活动的遍地开花，商业开始成为主导产业。联合国教科文组织总干事Irina Bokova，引进文化和创意产业的首个全球地图，并预测这些产业“代表了2.25万亿美元的产值及世界范围内将近3千万个工作机会[...而且是]发达以及发展中国家经济的驱动力”。文化及创意产业的商业化浪潮对翻译领域各个方面的影响都是巨大的，而翻译在确保全球和地方在文化产品和发展进程的相互建构中扮演了主要角色。这一浪潮也把翻译的概念和实践解放到了更加广阔，更具有创造性领域的变革中。

本期，由Dionysios Kapsaskis编辑和介绍，旨在让读者初识翻译及其媒介在21世纪的多样角色。本期由Zoe Moores记录的对Dan McIntyre关于翻译和字幕如何影响整体风格的采访开篇。继一位从业者 (Benetello) 对创造性翻译的见解之后，本期提供了对翻译转换全景广角式的概览：创造性翻译的表达 (Sidiropoulou; Morón and Calvo)；作为创造性实践的电影、歌曲或游戏的改编 (Perdikaki; Dong and Mangiron; Mus)；翻译中的其他艺术形式 (Liao; Deganutti, Parish and Rowley; Cabrera)；及表演的可达性 (Di Giovanni; Zabroka)。本期还包含了视频采访，Grzegorz Pawlowski 和 Marek Gralewski讨论了在波兰笔译和口译员的工作环境，而David Katan则探讨了文化和翻译如何相互影响。

希望大家阅读和观看愉快！

参考文献

Bokova, Irina (2015). *Cultural Times. The first global map of cultural and creative industries*, http://en.unesco.org/creativity/sites/creativity/files/cultural_times_the_first_global_map_of_cultural_and_creative_industries.pdf (consulted 23.10.2017)

O'Connor, Justin (2011). "The Cultural and Creative Industries: a critical history." *Ekonomiaz* 78 (3), 25-45.

Lucile Desblache (translation Lin Chen)